

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy zna* ** duszę*** swego bydła, lecz wewnątrz bezbożnych – okrutne. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy troszczy się o potrzeby swojego bydła, lecz ludzie bezbożni są okrutni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy dba o życie swego bydła, a serce niegodziwych jest okrutne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwy ma na pieczy żywot bydłatka swego; ale serce niepobożnych okrutne jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zna sprawiedliwy dusze bydła swego, a wewnątrz niebożnych okrutne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawy uznaje potrzebę swych zwierząt, a serce występnych okrutne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy dba o życie swojego bydła, lecz serce bezbożnych jest okrutne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwy troszczy się o swoje bydło, litość niegodziwych jest okrutna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawy rozumie potrzeby swego bydła, bezbożny zaś jest wobec niego okrutny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zna sprawiedliwy potrzeby swego bydła, lecz serce bezbożnych [i dla zwierząt] okrutne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний милосердиться над душами свого скота, а лоно безбожних немилосердне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy dba o życie swojego bydłęcia, a wewnątrz niegodziwych jest srogie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy dba o duszę swego zwierzęcia domowego, lecz zmiłowania niegodziwców są okrutne.

¹⁾ Lub: troszczy się.

²⁾ <x>230 1:6</x>

³⁾ Lub: (troszczy się) o życie. Hbr. נֶפֶשׁ (nefes), ma bardzo szerokie znaczenie, poczynając od gardła, poprzez dech, życie, pragnienia, kończąc na duchowej stronie człowieka. W tym przypadku może oznaczać również potrzeby zwierząt.